

# 米欧正回覧

第26号  
編集・発行  
米欧回覧の会  
事務局

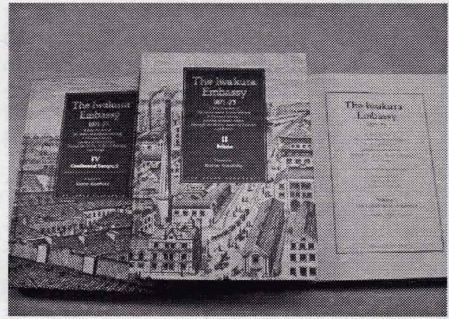
## 平成十四年の新年懇親パーティー

### イタリア文化会館と共に大盛会!

新年恒例の懇親パーティは、一月二十五日(金)夕刻より、イタリア文化会館との共催で「イタリアにおける岩倉使節団」と銘打って行なわれ、講演あり、スライド上映あり、アリアありの、二百名を越す大盛会となり、新年を寿ぐにふさわしい、いかにも

イタリアらしい大変楽しい素敵なものとなつた。詳細は十ページ)  
**英文版「米欧回覧実記」全五巻、堂々出版される**

かねて進められていた「米欧回覧実記」の完全英訳本が、ようやく日本文献出版か  
ら出版されました。なお、同社の斎藤純生社長の特別な配慮により当会メンバーには特別価格(二十%割引)で販売されることになりました。(詳細は十一ページ)



### 設立七年目を迎えて、「新たなる夢」を語り合おう!

—四月の全体例会にふるつてご参加を…

泉三郎

昨秋の国際シンポジウムの開催は、当会にとって一つの大好きな節目となりました。現在、その報告書やビデオの編集が進んでいますが、その完成によってあらためてその意義が再認識されると思いました。そして、この春、出版された「実記」の完訳英文版とともに、いままで「岩倉使節団」と「米欧回覧実記」の存在が、国内外も海外でもさらに広く知

られることになるでしょう。当会も設立七年目に入るわけですが、これを機にわれわれも「新たなる展開」に向けて大いに語り合いたいと思っています。「事業は人なり」といいますが、「人」にあります。当会の財産はなにいわねばなりません。四月の例会ではこのことについて語り、建設的な意見の交換をしたいと思います。

昨秋の国際シンポジウムの開催は、当会にとって一つの大好きな節目となりました。現在、その報告書やビデオの編集が進んでいますが、その完成によってあらためてその意義が再認識されると思いました。そして、この春、出版された「実記」の完訳英文版とともに、いままで「岩倉使節団」と「米欧回覧実記」の存在が、国内外も海外でもさらに広く知

られることになるでしょう。当会も設立七年目に入るわけですが、これを機にわれわれも「新たなる展開」に向けて大いに語り合いたいと思っています。「事業は人なり」といいますが、「人」にあります。当会の財産はなにいわねばなりません。四月の例会ではこのことについて語り、建設的な意見の交換をしたいと思います。

### 手作りの「学会」の魅力

さまざまな準備を終えて、いよいよ国際シンポジウム当日。天われに味方して天気も上々!とわざわざ言うわけは、会場の設定として、クロ-

**全体総括**

**充実した快いシンポジウムだった**

**岩倉使節団派遣百二十年記念  
国際シンポジウム  
米欧回覧の会設立満五周年記念**

水沢周

トをしていきたいと思いま  
す。本のために何か役にたつこ  
とをやっていきたいと思いま  
す。会場で集められたアンケ  
トのお答えにもそのあたりの  
ことはつきりと出ている。  
「会場運営、進行、展示、いざ  
れもマイペースで落ち着いて  
行われていたことに好感をもつた。ボランタリィの味を十二分に見た思い」「いわゆる  
学会シンポジウムとは性格が違つことがよかつた」「これは、  
学会などによく出ておられる、いわば「玄人」のご意見な  
のだろう。「ざつくばらんで気取らず、とてもいい」「温かみ  
のある行き届いた運営に感謝」といったご意見もある。總じて運営そのものにつ  
いて語り、建設的な意見の

国際シンポジウムについて  
は、前号でも「オット・ドキュメントを中心して速報記事を掲載  
したが、本号ではその総括として、活字中心の記事を十二頁の

**国際シンポジウムを総括特集する…**

特集号として掲載することに  
した。シンポジウムそのものの詳  
しい内容については後日出版  
予定の報告書を待つしかない  
が、ここでは各部門の担当者か  
ら現場の生の声・感想をリボ  
トしてもらつた。

今年も設立七年目に入るわ  
けですが、これを機にわれわれ  
も「新たなる展開」に向  
けて大いに語り合いたいと思  
います。「事業は人なり」とい  
ますが、「人」にあります。當会の  
財産はなにいわねばなりません。四月  
の例会ではこのことについて語り、建設  
的な意見の交換をしたいと思いま  
す。これだけ多彩・有能な人  
材が集まっている会は珍しい  
けれどさように、このシ  
ンポジウムは「手作り感覚」に  
満ちていたのだが、それはま  
た、会の運営・進行におおいに  
感謝」といったご意見もある。總  
じて運営そのものにつ

いて語り、建設的な意見の  
交換をしたいと思いま  
す。これだけ多彩・有能な人  
材が集まっている会は珍しい  
けれどさように、このシ  
ンポジウムは「手作り感覚」に  
満ちていたのだが、それはま  
た、会の運営・進行におおいに  
感謝」といったご意見もある。總  
じて運営そのものにつ



は、当日ナマで伺つた声にも、プラス評価が多かつたようだ。とりわけ手作り感覚を發揮してインテイメントな雰囲気を出してくれたこととして挙げたいのは、飲食手配などの兵站部の努力と、展示サロンの運営の努力である。まったくの「縁の下の力持ち」であるが、このふたつの努力がもたらしてくれた上品な親切さの効果は絶大であった。

また、音響・映像についてサポートして下さったグループの力も絶大である。展示物の制作、そして当日のサロンへの中継、まことに行き届いたことであつた。

### sやや時間配分に難が

内容に関して言えば、とくに外国、つまり岩倉使節団を受け入れてくれた国々の方の

意見が聞けたのがよかつたという意見が多かつたが、それとともに、報告者をもう少ししほつて、ひとつひとつの中でも、ひとつの報告の時間をもつと取つた方がいいという意見も多かつた。これは実は司会者団としても痛感したことで、序論がやつと済んだところで時間切れといつた例も見られ、また花的に終わってしまった例も花的に終わってしまったため、多少総告者を、ということであつただから、出来るだけ多くの報告者を、と、いふことであつたけれども、反省材料のひとつである。次回はもう少しつくり行きたい。

### s討論はよくかみ合っていた

いちばん困るのは、さまざまなかみ合が散らばってしまい、かみ合う事なく、言いつ放しになつてしまふことである。その点、このシンポジウムは問題が比較的絞り込みやらなテーマが、いつのまにか一点に収斂していくような感じがあり、司会もしやすいところがあつた。たまたま英語訳、ドイツ語部分訳の完成があつたというタイミングにも恵まれた。つまり、これからこの『実記』の国際的評価が広まるに違いないという期待のもとに討議が行われたし、また、その

は、当日ナマで伺つた声にも、プラス評価が多かつたようだ。とりわけ手作り感覚を發揮してインテイメントな雰囲気を出してくれたこととして挙げたいのは、飲食手配などの兵站部の努力と、展示サロンの運営の努力である。まったくの「縁の下の力持ち」であるが、このふたつの努力がもたらしてくれた上品な親切さの効果は絶大であった。

また、音響・映像についてサポートして下さったグループの力も絶大である。展示物の制作、そして当日のサロンへの中継、まことに行き届いたことであつた。

### s討論はよくかみ合っていた

いちばん困るのは、さまざまなかみ合が散らばてしまい、かみ合う事なく、言いつ放しになつてしまふことである。その点、このシンポジウムは問題が比較的絞り込みやらなテーマが、いつのまにか一点に収斂していくような感じがあり、司会もしやすいところがあつた。たまたま英語訳、ドイツ語部分訳の完成があつたというタイミングにも恵まれた。つまり、これからこの『実記』の国際的評価が広まるに違いないという期待のもとに討議が行われたし、また、その

意見が聞けたのがよかつたという意見が多かつたが、それとともに、報告者をもう少ししほつて、ひとつひとつの中でも、ひとつの報告の時間をもつと取つた方がいいという意見も多かつた。これは実は司会者団としても痛感したことで、序論がやつと済んだところで時間切れといつた例も見られ、また花的に終わってしまったため、多少総告者を、と、いふことであつただから、出来るだけ多くの報告者を、と、いふことであつたけれども、反省材料のひとつである。次回はもう少しつくり行きたい。

いちばん困るのは、さまざまなかみ合が散らばてしまい、かみ合う事なく、言いつ放しになつてしまふことである。その点、このシンポジウムは問題が比較的絞り込みやらなテーマが、いつのまにか一点に収斂していくような感じがあり、司会もしやすいところがあつた。たまたま英語訳、ドイツ語部分訳の完成があつたというタイミングにも恵まれた。つまり、これからこの『実記』の国際的評価が広まるに違いないという期待のもとに討議が行われたし、また、その

翻訳にからむ苦心談のように、具体的な話がいくつかあつたことが、討議にもメリハリをつけてくれたと思う。それでも『実記』や『木戸日記』のような厖大な史料と地道に取り組んで下さつて、いる外国人研究者には心から敬意を表したい。このシン

ポジウムの成功は、これら外国人研究者の力による部分が非常に多いと思う。と言つては、決してないけれども。

次回、このようなシンポジウムの機会があれば、たとえばある特定テーマ(仮に「久米と『富國強兵』」とか、「『実記』の文体論」とでもしてみようか)について、何人かの論者が、がつちりと数時間組み合ふというようなセッションがあつてもいいようと思う。実記研究にとってこんなことはないはずである。

それについて、何人かの論者が、がつちりと数時間組み合ふというようなセッションがあつてもいいようと思う。実記研究にとってこんなことはないはずである。

### s涼やかな鈴の音

こういう討議において最も懸念されるのは報告の時間超過である。これは実際に避けがたいし、折角大車輪でしゃべっている報告者を遮る司会者はつらい。場合によっては討議そのものの質を低めることにもありかねないのである。

今回はそのあたりを考えたあげく、カードを出したり、口を挟んだりする方法でなく、小さな鈴を振ることにした。本居宣長の「鈴の屋」の故事もあることだ。小さな鈴の音なら、報告者をいらだたせたりすることもあるまい。そんな疑惑だったが、たいへんうまく行つたらしく……らしい

こと。

もうひとつ言いたいことは、参加者「オーディエンス」の質の良さということである。よく話を聞き、よく反応し、よく吸収して下さったと思う。報告者の皆さんもきっと、とてつも話しそよかつたことだろう。ともあれ司会者団としては、ほんとに心から皆さんにお礼が言いたい。報告者の皆さんにも、参加者の皆さんにも、そして会員の皆さんにはもちろんのこと。

## 会計報告

### 会員の情熱と努力に感謝

山田哲司

国際シンポジウムに関する収支がまとまりましたのでご報告します。

収入では三団体から計七百萬円の助成金をいたしました。邦貞さんが公開フォーラムで言われたように、これから各國における研究が本格的な文化の方法論などについても、『実記』の持つ意味が国際的に認識されることになるのであります。企画の内容と質、それ

を積極的に展開したメンバーの皆さんの情熱によるものと敬意を表します。また、個人賛

というのは、鈴を振る方の立場の勝手な言い分だが、少なくとも無闇な時間オーバーは防げたし、鈴の音によつて、話のペースが大きく乱れることは、(あまり)なかつたようだ。このシンポジウムにかかる苦心談のように、具体的な話がいくつかあつたことが、討議にもメリハリをつけてくれたと思う。それでも『実記』や『木戸日記』のような厖大な史料と地道に取り組んで下さつて、いる外国人研究者には心から敬意を表したい。このシンポジウムの成功は、これら外国人研究者の力による部分が非常に多いと思う。と言つては、決してないけれども。

次回、このようなシンポジウムの機会があれば、たとえばある特定テーマ(仮に「久米と『富國強兵』」とか、「『実記』の文体論」とでもしてみようか)について、何人かの論者が、がつちりと数時間組み合ふというようなセッションがあつてもいいようと思う。実記研究にとってこんなことはないはずである。

それについて、何人かの論者が、がつちりと数時間組み合ふというようなセッションがあつてもいいようと思う。実記研究にとってこんなことはないはずである。

いちばん困るのは、さまざまなかみ合が散らばてしまい、かみ合う事なく、言いつ放しになつてしまふことである。その点、このシンポジウムは問題が比較的絞り込みやらなテーマが、いつのまにか一点に収斂していくような感じがあり、司会もしやすいところがあつた。たまたま英語訳、ドイツ語部分訳の完成があつたというタイミングにも恵まれた。つまり、これからこの『実記』の国際的評価が広まるに違いないという期待のもとに討議が行われたし、また、その

## 会計報告書(2001年10月1日~2002年2月28日)

科目	金額	備考
(収入の部)		
助成金		
国際交流基金	2,000,000	
東芝国際交流財団	3,000,000	
トヨタ財団	2,000,000	
小計	7,000,000	
個人賛助金	1,753,000	会員(103名)、非会員(17名)
参加費	3,217,000	参加者合計1051名
合計	11,970,000	
(支出の部)		
会場費	1,518,958	会場、機器借料
招聘費	2,247,499	招聘者航空運賃、謝金
印刷費	563,504	プログラム他印刷費
飲食費	1,942,342	シンポジウム弁当代他
記録費	759,150	ビデオ収録費他
会議費	606,161	実行委員会、幹事会会議費
展示、映像費	1,063,459	展示パネル制作費他
事務局費	2,269,857	通信交通費、人件費他
その他	999,070	出版物、ビデオ制作他
合計	11,970,000	

支出の部では、全体として大変効率的かつ節約した仕上がりになったと思います。費用科目別にみますと、会場費は学術総合センターが使用出来たため大幅な節減となりました。招聘費は会議が日本語をベースにしたことにより通訳費が節約できたこと、海外からの発表者のご協力もあって旅費を絞り込めたことが大きかったと思います。事務局費をはじめ全ての科目で、会員の皆さんボランティア活動により人件費を大幅に節約できました。また、会員一人一人がご

円は、現在、收支差額として残っていますが、現在進行中の出版物の編集、ビデオ制作費に充当されることとしておりまます。

他の科目九十九万九千円は、現在、収支差額として残っていますが、現在進行中の出版物の編集、ビデオ制作費に充当されることとしてあります。

会員すべてが、何らかの形で参加、協力していただき、一体感あふれるシンポジウム運営がこのような収支をもたらしたものと、みなさんと一緒に喜びたいと思います。最後になりましたが、会計数字の整理にあたりイズミオフィスの方々に大変お世話になりました。厚く御礼申し上げたい

開会に亘り、始めに京都造形芸術大学学長、芳賀徹先生が主催者側を代表して祝辞を述べられ、日本近代史に重要な意味を持つ岩倉使節団の一年十ヶ月に亘る米欧視察が

近代日本の形成を考える上で、又アジアの歴史にとっても大きな意味を持つていた事を指摘され、使節団が実行し

た改革の勇気、冷静な観察力、

自己反省等の教訓は現代日本

の改革の指針にもなると指摘された上で、今後の研究によ

11月22日(木)  
祝賀  
レセプション

## 訪問十二ヶ国の代表と交流

藤原宣夫

使節団は、グラント米大統領を皮切りに、十二ヶ国の元首等の歓迎及び謁見を通して日本における近代国家形成の為の政治、経済、産業、教育、文明・文化とその社会の実像をじつに詳しく視察すると同時に不平等条約改訂の地ならしを行いましたが、今回私どもの中には十二ヶ国でそれぞれの国旗

より多くの問題が解明されることを期待すると述べられました。

使節団は、グラント米大統領を皮切りに、十二ヶ国の元首等の歓迎及び謁見を通して日本における近代国家形成の為の政治、経済、産業、教育、文明・文化とその社会の実像をじつに詳しく視察すると同時に不平等条約改訂の地ならしを行いましたが、今回私どもの中には十二ヶ国でそれぞれの国旗

がらのお札を述べられ、今宵はレセプションに招待されましたとユーモラスにお話をされました。氏は幼少の頃イタズラをすると右大臣様のお御靈の部屋に連れていかれ、写真の前でお説教をされた嫌な記憶が焼きついていたとのことです。

その後、シンポジウムがすでに始まつたかの様な内容の一同は十二のテーブルを回覧する等して交流をはかり樂しい国際親善の晩餐会となりました。

最後に主催者を代表して三郎氏よりシンポジウムの案内と内外の出席者への御礼の言葉を述べて無事、二時間以上を超える宴を終える事が出来ました。



11月23日(金)  
セミナー  
第1日

## 巧みな外国人の日本語と 笑いを誘うユーモア

水沢周

十%くらいになるのではないか。しかし、ほんとにたいへんだつたとお察し申し上げる、外国人のお客さまたち。

### § まずヒットで出墨

第一日は、岩倉使節団の訪問各国に割り振った報告発表・：つまり地域研究」というと一貫性がありそうだが、あまり自信がなかった。というのは、研究者の皆さんの中でもかくそういう形に寄せ集めてみたというのが真相。また、今は外国人の方々に日本語によるご報告をお願いしてある。さあ、その日本語の「程度」(まことに失礼な言い分で申し訳ないが)がさっぱり予測できていなかつた。そういうわけで、憂はすぐには森へ評価は分かれることである。アイヴァン・ホールさんは森有礼の研究家である。当時駐米公使(少弁務使)であつた森の評価は分かれることである。ミスリードもあつたようだし、岩倉・木戸との衝突もあつた。しかし、ホールさんの森への評価はなかなか高い。スポーツマン、文化アタッショとしての能力を評価、その仕事をライシヤワーのそれに譬えた。面白い論議である。トップ・バッター、軽くヒットで出墨といふところ。

外国からの研究者のご報告

### § ユーモアの効果ということ

セミナーの出来を非常に高いものにしてくれたことを特筆しておきたい。たとえばサーコータツツイのお話。多くオツクスピリッジ訛りの日本語」と呼ぶべきだろうと思うのだが、ときどきちょっと舌をもつれさせて聴衆を引き付けるというような細かい芸をお使いになりつつ、独特的の雄弁であった。しかも驚いたのは、用意しておられた原稿を、フルに使つては絶対に時間が足りないとつさに判断(これは司会者の判断とも完全に一致する)。原稿は多分一時間半ほどの分量があつたと思う。されると、章立てをその場で全く逆転させ、最も大事な結論的部分から始められた。これにはほとほと感心させられたのである。

岩倉具視手帳のわざかな記述がすっかり温かく、なごみのあふれた。楚々たる翔子夫人との連携プレイとあいがした。お話も、「新発見」の岩倉具視手帳のわざかな記述から、具視が持つていていた日本の具現をここに得たという思いがした。お話も、「新発見」の岩倉具視手帳のわざかな手帳による、内容の濃いものであつた。それが、独特のユーモア近代化の一歩たち」をおしはかつて行くという、鮮やかな手法による、内容の濃いものであつた。それが、独特のユーモア洗練されたユーモアというアにくるまれるのだから、司会者冥利に尽きた。



第一回は「米欧回覧実記」を忠実に読む視点を中心とした発表である。プリンストン大のマーティン・コルカット教授は実記の米国編英訳者の苦心談から入り長年の研究成果を語った。最近、米国の日本史研究(たとえば『敗北を抱きしめて』、『歴史としての戦後日本』)が注目を浴びているが、コルカット氏の発表を聴いて岩倉研究でも日本の研究者がうかうかできない時代になつたと大妻女子大の錢国紅氏は日本比較の観点を交えて中国の

第一回は「米欧回覧実記」を忠実に読む視点を中心とした発表である。プリンストン大のマーティン・コルカット教授は実記の米国編英訳者の苦心談から入り長年の研究成果を語った。最近、米国の日本史研究(たとえば『敗北を抱きしめて』、『歴史としての戦後日本』)が注目を浴びているが、コルカット氏の発表を聴いて岩倉研究でも日本の研究者がうかうかできない時代になつたと大妻女子大の錢国紅氏は日本比較の観点を交えて中国の

11月24日  
セミナー  
第2回

## 多彩な視点から熱心な討論

半澤健市

ではないか、などと、よしなき川勝さんの「力から美へ、庭園国家論」も示唆にとんだお話をだつたし、会員の坂内さんの、回覧の旅と旅人たちの成長、そしてロシアでは久米はくたびれていたらしいという話も面

白かった。旅行作家持田さんの話もいかにもそういう目によるものという独特の味があつた。また、西川さんのお話のように、あとから反芻して見る、さらにたいへん濃い味を楽しむお話もいくつもあつた。そんなバラエティに富み豊かな味を楽しんだセミナー第一回であつた。

田英弘氏は「地球が丸くなる」という切り口で、当時の交通、通信手段の発達によるグローバリゼーションを地図を資料にして話をした。北海道大学名譽教授で久米美術館の参与で高田誠二氏は技術史家にして話をしてきた。北海道大学名

### いろいろの味を楽しむ

園田英弘氏は「地球が丸くなる」と、さらにたいへん濃い味を楽しむお話をいくつもあつた。そんなバラエティに富み豊かな味を楽しんだセミナー第一回であつた。

田英弘氏は「地球が丸くなる」という切り口で、当時の交通、通信手段の発達によるグローバリゼーションを地図を資料にして話をしてきた。北海道大学名譽教授で久米美術館の参与で高田誠二氏は技術史家にして話をしてきた。北海道大学名

地誌と中国人の見た岩倉使節団について発表した。明星大学の古田島洋介氏は、実記の漢字の読み方というミクロな切り口から実記解説の一つの方法論を提示した。易きにつきやすい読者には厳しいが考えさせる内容だった。易きに昼食後はコーヒープレークをはさんで六人の発表がおこなわれた。國學院大學の水谷三公氏は使節団の土地制度や政治の統治形態への関心についての発言で青木周蔵のユンカーリー論も話題になつた。聖心女子大の山崎渾子氏は岩倉使節団の宗教認識、とくにキリスト教への関心の変化について整理された報告をおこなつた。聖心女子大の山崎渾子氏は岩倉使節団の宗教認識、とくにキリスト教への関心の変化について整

十年の日本を総括し、危機的な状況にある日本をどう打開するかとの問題提起を行なつた。そして岩倉使節団の再認識、再検討で閉塞脱出のカギにしたといふと訴えた。最後に司会団の水沢周氏が二日間の総括をおこなつた。

なお各セッションのあと三分は「補足と討議」にあてられ発言者間の活発な質疑応答がおこなわれた。補足でコルカット氏が、市場としての日本、投融資先としての日本に期待をもつた米国企業家による使節団への関心を実証的に語つたのが印象的だった。

発表者、討論者とも内容と心情が会場にはリラックスした気分もあり参加者間のやりとりではしばしば笑い声

### 司会者団



水沢周

「米欧回覧の会」幹事



山崎渾子

聖心女子大学教授



水谷三公

國學院大學教授  
東京都立大学名誉教授



古田島洋介

明星大学日本文化学部助教授

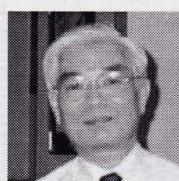


錢国紅

大妻女子大学助教授



マーティン・  
コルカット  
プリンストン大学教授



半澤健市

「米欧回覧の会」幹事



泉三郎

「米欧回覧の会」代表



高田誠二

北海道大学名誉教授

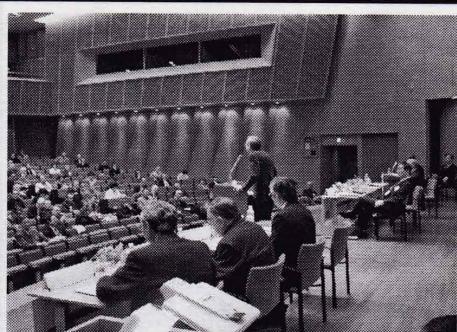


園田英弘

国際日本文化研究センター教授



ウイリー・  
ヴァンデ・ワラ  
リック大学教授



11月25日(日)

公開  
フォーラム

## その今日的意義について・

小林養丈

最終日に、一橋記念講堂で約三百名の参加者を得て、八名のパネリストによる公開フォーラムが開催された。テーマは「岩倉使節団と『米欧回覧実記』からいま何を学ぶべきか」で、いわば四日間の総まとめに当たるものである。海外の方の素晴らしい日本語のお陰で全員日本語で行われたので、ヨーロッパにもすぐ反応があり、やり取りが活発になって、会場の空気が一つに溶け合った。そして百三十年前の使節団の言葉の苦労に改めて思いを馳せ、もし彼らがこの会議に参加していたらどんな顔をするだろうという感慨がよぎつた。

◆福澤諭吉、トクビル、ディケンはじめに司会の泉氏から主旨説明と前日までの報告が行われた。次に基調講演として、芳賀徹教授から福澤諭吉と久米邦武の二人が「西洋文明をどう捉えたか」というテーマでお話しがあった。生い立ちの異なる二人がそれぞれ激動の時期に西洋文明に立ち向かい、その取り入れの立役者を務め、やがて福澤は西洋学者になり、久米は歴史学者になるという経緯を取り入れて興味深く紹介された。一人は西洋の近代文明を支えている精神を見抜き、福澤はそれを「人民独立の氣力」とし「文明の政治」の必要性を説いた。一方、久米は「共和国の精神」に共鳴し、学問は「実証窮理」であるべきと説いた。

◆いま、何を学ぶべきか 昨食のあと、「いま何を学ぶべきか」についての発言が四氏と岩倉具忠教授は、長年のイタリア研究をベースに文化交流のあり方歴史に共通性を見る態度の必要性を訴えられた。川勝平太教授は、西太平洋地域には引き付ける文明、美の文明を作り出す潜在力があり、力の文明を包摂できると指摘された。サーコーネツィ氏は岩倉使節団の観察結果は、かなり客觀性のある見方であると判定し、使節団の結論とその後の政府の施策について厳しい評価を加えた。後に藤井宏昭氏からは、改革はステークマンの自覚が必要

## ◆福澤諭吉、トクビル、ディケン

もあったにも拘わらず、幅広い観察眼でアメリカの全体像を掴み、社会の実体についてはより深く把握していると述べた。

そのあと、ブラウン教授から「アメリカにおける木戸孝允」と題して、木戸が一般教育の普及に功績があつたことを高く評価し、一面では美的のセンスがあり、またひょうきんでロマンチックなところがあつたといふ彼の人間面の紹介がされて面白かった。続いてパンツァー教授からは「夢から現実へ『米欧回覧実記』独訳にまつわる個人的なこと」と題して、ユーモア交じりで独訳の苦労とエピソードを紹介された。巧まずして東西文明遭遇の一面を見る思いであった。

## ◆まとめ

最後に「いま何を学ぶべきか」という観点で、講演や討論をまとめてみると次のようになる。

第一に、国家の指導者の持べき態度である。指導者は高い理想に基づく使命感が必要であり、改革に対する大胆さ、勇猛さを持つべきである。政治家はステークマンの自覚が必要

時代に合わなくなつたことからその必要が生じて来るので、今日の日本は使節団の原点の精神に立ち返って改革を実行することが必要であると提唱され、文化の多様性についてはより寛容で、相手の優れることを学ぶ態度が大切だと指摘された。なお、司会の紹介で挨拶された邦武の四代目の久米邦貞氏も英訳、独訳本が日本の近代化のやり方を広く海外に紹介出来るものとして期待を寄せられた。海外のパネリストからは、明治の日本人の素晴らしさを改めて日本語で称賛されると何となく面映ゆい思いがした。

会場からの質問は、水沢氏がまとめて代表質問する形を取つた。旅行中の日常生活や費用負担に關することから、福澤は『実記』を読んだのだろうかなど質問は多岐に及び、興味深い回答に会場は沸いた。時間の関係から、質問全てを取り上げられなかつたのは残念であつた。



藤井宏昭

国際交流基金理事長



S・ブラウン

ミシガン大学客員教授  
オクラホマ大学名誉教授